

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА № 2

И.Н. ГАВРИШИНА, Л.И. БАДАЛОВА, Н.В. ЯКОВЛЕВА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРОФЕССИЯ — МЕНЕДЖЕР

LE FRANÇAIS PROFESSIONNEL
LE MANAGEMENT

УЧЕБНИК
Уровни В2–С1

*Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации
по образованию в области международных отношений
в качестве учебника для студентов вузов,
обучающихся по направлениям подготовки (специальностям)
«Международные отношения», «Регионоведение»,
«Реклама», «Связи с общественностью»*

Издательство
«МГИМО-Университет»
2010

ББК 81.2Фр
Г12

Авторы:

*И.Н. Гавришина (часть III), Л.И. Бадалова (часть II)
Н.В. Яковлева (часть I)*

Гавришина И.Н.

Г12 Французский язык : профессия — менеджер = Le Français Professionnel : Le Management : учебник : уровни B2–C1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. фр. яз. № 2. — М. : МГИМО-Университет, 2010. — 407 с.

ISBN 978-5-9228- 0633-6

Целью данного учебника является развитие коммуникативной и переводческой компетенций, которые позволят будущим бакалаврам и магистрам в области менеджмента и международного бизнеса эффективно использовать французский язык в их профессиональной деятельности.

Учебник предназначен для студентов 4-го года обучения факультета МБДА и слушателей магистратуры по направлениям «Международный менеджмент» и «Международный бизнес» МГИМО(У). Он также может использоваться в высших учебных заведениях, где преподается французский язык при подготовке специалистов, ориентированных на работу в интернациональной бизнес-среде.

ББК 81.2Фр

ISBN 978-5-9228-0633-6

© Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник, подготовленный в соответствии с требованиями программы Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России по иностранному языку (основному) «Бакалавриат» и «Магистратура», обеспечивает уровень владения французским языком, соответствующий уровням B2–C1, предложенным Европейским советом. Он является базовым учебником для студентов IV года обучения факультета международного бизнеса и делового администрирования МГИМО(У), овладевших нормативной грамматикой и лексикой в объеме первых трех лет обучения и имеющих основные навыки и знания французского языка как языка профессии (в объеме одного года обучения по материалам учебного пособия «Французский язык для экономистов» И.Н. Гавришиной, А.С. Крыловой, Г.Ф. Поповой). Данный учебник может использоваться и при обучении французскому языку как языку профессии слушателей магистратуры МГИМО(У) по направлениям «Международный менеджмент» и «Международный бизнес», а также в других высших учебных заведениях, где преподается французский язык при подготовке бакалавров и магистров в этих областях. Он может быть рекомендован менеджерам, предпринимателям, обладающим знаниями общего французского языка (уровни B1–B2) и желающим самостоятельно овладеть французским языком как языком профессии.

Профессионально ориентированное обучение французскому языку предполагает тематическую обусловленность используемых учебных материалов. В учебнике раскрываются следующие предметно-лексические темы:

- ✓ Цели, задачи, функции руководителя предприятия.
- ✓ Управление производством и запасами.
- ✓ Товарная политика предприятия. Бренд-менеджмент.
- ✓ Бухгалтерский учет. Финансовая отчетность предприятий.
- ✓ Влияние макроэкономической конъюнктуры (циклических колебаний, изменения цен на сырьевые товары, колебаний валютных курсов) на деятельность предприятий.
- ✓ Стратегический менеджмент: стратегии внешнего и внутреннего роста, диверсификации и специализации, интернационализации, аутсорсинг, офшорное производство.

Учебник построен на аутентичных текстах, заимствованных из французской и русской прессы, монографий, справочных изданий и различных интернет-ресурсов.

В соответствии со ст. 1274 ГК РФ авторы учебника использовали в своей работе с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи

Целью учебника является развитие коммуникативной компетенции, которая позволит будущим бакалаврам и магистрам в области менеджмента и международного бизнеса эффективно использовать французский язык в их профессиональной деятельности. Данная цель достигается в результате решения следующих задач:

1) развитие лингвистической компетенции — овладение новыми языковыми средствами (терминологией) в пределах тематики учебника;

2) развитие речевой компетенции — умение понимать аутентичные профессионально значимые тексты различного рода (газетные статьи, отрывки из монографий и справочных изданий, таблицы, графики и т.д.), анализировать и обобщать информацию, содержащуюся в них, излагать содержание текстов в краткой структурированной форме, давать комментарий и высказывать свое мнение (выражать согласие или несогласие) по конкретной проблеме, составлять развернутые сообщения по изучаемой тематике с привлечением материалов учебника и других источников;

3) развитие переводческой компетенции — совершенствование навыков реферативного, письменного и устного перевода (формирование устойчивых навыков перевода терминов, овладение основными техническими приемами для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими и грамматическими особенностями французского языка). Следует отметить, что данный учебник не содержит теоретических принципов перевода с французского языка на русский, которые довольно подробно изложены во многих учебных пособиях. Он носит скорее практический характер и позволит студентам в достаточной степени овладеть переводческой компетенцией, необходимой для их будущей профессиональной деятельности.

4) развитие учебно-познавательной компетенции — использование французского языка для самообразования в рамках выбранной будущей профессии.

Содержание

Учебник состоит из 9 уроков, объединенных в три тематические части, и двух приложений.

Часть I. Управление основными функциями предприятия (автор — Н.В. Яковлева):

Урок 1. Цели, задачи, функции руководителя предприятия.

Урок 2. Управление производством и запасами. Бренд-менеджмент.

Урок 3. Товарная политика предприятия.

Урок 4. Бухгалтерский учет. Финансовая отчетность предприятий.

Часть II. Предприятие и внешняя среда (автор — Л.И. Бадалова):

Урок 5. Влияние экономической конъюнктуры (циклических колебаний, изменения цен на сырьевые товары) на деятельность предприятий.

Урок 6. Влияние колебаний валютных курсов на деятельность предприятий.

Часть III. Стратегии развития предприятия (автор — И.Н. Гавришина):

Урок 7. Стратегии внешнего и внутреннего роста.

Урок 8. Стратегии специализации и диверсификации.

Урок 9. Стратегии интернационализации.

Приложение включает переводческие комментарии и учебный терминологический словарь.

Структура урока

Каждый урок (**Unité**) подразделяется на пять разделов (**module**) и рассчитан на 5-6 аудиторных занятий.

Раздел 1 (module 1) состоит из текста, содержащего информацию общего характера или исторические сведения по теме урока, и упражнений, направленных на формирование экономического тезауруса студентов по конкретной тематике.

Раздел 2 (module 2) включает текст, раскрывающий проблематику, связанную с тем или иным аспектом управления предприятием, и задания к нему. Этот текст предназначен для письменного перевода, обсуждения и краткого пересказа. Ему предшествует упражнение на нахождение в тексте французских эквивалентов предложенных русских терминов, позволяющее снять некоторые трудности терминологического характера и ввести активную лексику по изучаемой теме.

В тексте второго раздела содержатся переводческие трудности, которые объясняются в приложении 1 (в тексте в скобках дается ссылка на конкретный переводческий комментарий с указанием страницы).

Например: *Quelques années plus tard Majorette a renoué avec de meilleurs résultats, le chiffre d'affaires ayant atteint 60 millions d'euros, les effectifs — 1200 personnes* /com. 3, p. 322/).

Раздел 3 (module 3) состоит из упражнений, направленных на отработку на уровне отдельных фраз лексико-грамматических трудностей перевода, вынесенных в комментарии к тексту второго раздела.

Раздел 4 (module 4) содержит тексты, которые расширяют и дополняют тематику урока, с различными заданиями: на реферирование, краткое изложение, анализ и синтез информации, перевод (письменный и устный).

Раздел 5 (module 5) предлагает задания, нацеленные на совершенствование навыков монологического высказывания и умений выражать различные коммуникативные намерения (давать комментарий, выражать согласие или несогласие и т.д.).

Приложение 1 (commentaires de traduction) (с. 321-334) содержит 18 комментариев, по два к тексту второго раздела каждого урока, в которых объясняются переводческие трудности лексико-грамматического характера и предлагаются рекомендации по переводу.

Приложение 2 (lexique) (с. 335-407) представляет собой учебный терминологический словарь (около 3800 лексических единиц). Он подан в алфавитном порядке, включает терминологию, необходимую для понимания и перевода упражнений и текстов учебника, а также некоторые лексические единицы общего языка, представляющие сложность для понимания или перевода.

Авторы

SOMMAIRE

<i>Предисловие</i>	3
<i>Методическая записка</i>	5

Partie I	L'ENTREPRISE ET LA GESTION DES	
	ACTIVITES	8
Unité 1.	Le chef d'entreprise et la fonction de gestion	8
Unité 2.	La gestion de la production et des stocks	40
Unité 3.	La gestion du produit et de la marque	72
Unité 4.	La gestion des comptes	106

Partie II	L'ENTREPRISE ET L'ENVIRONNEMENT	
	EXTERIEUR	144
Unité 5.	L'entreprise face à la conjoncture	144
Unité 6.	L'entreprise face aux désordres monétaires	181

Partie III	L'ENTREPRISE ET LES CHOIX	
	STRATEGIQUES	216
Unité 7.	Les stratégies de croissance externe et interne	216
Unité 8.	Les stratégies de spécialisation et de diversification	252
Unité 9.	Les stratégies d'internationalisation	287

ANNEXES	
Annexe 1. Commentaires de traduction	321
Annexe 2. Lexique	335